



РОССИЙСКОМУ ДВИЖЕНИЮ ШКОЛЬНИКОВ — 7 ЛЕТ

Санкт-Петербургское региональное отделение Российского движения школьников встретило день рождения в Колонном зале РГПУ им. А. И. Герцена. Вместе в этот праздничный день были активисты движения и их наставники, многие из которых — выпускники Герценовского университета.

Российское движение школьников (РДШ) объединяет 89 регионов Российской Федерации. За семь лет число Общероссийской общественно-государственной детско-юношеской организации составило более трёх миллионов человек.

Слёт «С днем рождения, РДШ» начался в фойе, где встретились представители всех городских

районных отделений, на интерактивных площадках участники активно познакомились и общались. В этот день лидеров движения с экрана поздравили выдающиеся деятели политической и культурной сферы, науки и спорта.

На празднике активистам и педагогам всех районных отделений РДШ были вручены благодарности и подарки. Праздничное

настроение подарили творческие номера детского хореографического ансамбля «Фантазия», а также активы РДШ Колпинского и Невского районов.

От Герценовского университета ребят поздравила начальник отдела событий управления по связям с общественностью Алёна Бочкарёва. Примечательно, что Герценовский универ-

ситет и Российское движение школьников многое связывает. Начиная с того, что проректор по воспитательной деятельности и молодёжной политике РГПУ им. А. И. Герцена Александр Низов является председателем Санкт-Петербургского регионального отделения РДШ. Среди руководителей и районных координаторов организации также немало герценовцев.

От лица Комитета по образованию Санкт-Петербурга ребят поздравил тоже герценовец, начальник отдела воспитательной работы и дополнительного образования Пётр Кузьмин. Коллег и школьников приветствовал ещё один выпускник Герценовского университета, а теперь член регионального совета Санкт-Петербургского отделения РДШ Александр Ананьев.

По словам координатора Санкт-Петербургского регионального отделения РДШ Татьяны Масленицыной, тесная связь организации с вузом уже даёт колоссальный результат: «У нас многие педагоги и кураторы, как и я сама, — выпускники Герценовского университета. Кроме того, вожатская деятельность участников РДШ даёт хорошую профориентационную подготовку. Сейчас у нас в Петербурге внедряется проект «Орлята России», где наставниками для учеников младшей школы станут старшеклассники. Наш петербургский педагогический опыт крайне востребован другими регионами страны».

Ведущий праздника Владислав Кольцов, выпускник института экономики и управления, попал в движение ещё на первом курсе: «Мне предложили поработать в школе педаго-

гом-организатором, а затем координировать деятельность РДШ в Колпинском районе. Герценовский опыт дал мне стремление всегда двигаться к успеху и вместе с этим помогать ребятам. Я считаю, что любое движение, которое объединяет целеустремлённых ребят, стремящихся реализовывать социальные проекты, может стать достойной альтернативой советскому опыту молодёжных организаций».

Олег Замятнин, в прошлом председатель Совета обучающихся РГПУ им. А. И. Герцена, а теперь куратор РДШ Красногвардейского района, также подчеркнул роль вузовского опыта: «Герценовский университет мне дал очень многое, потому что выстроить систему, где все друг друга понимают и слышат — это, пожалуй, самое важное в работе любого управленца. Опыт нашего университета позвонил мне из имеющихся ресурсов выжать максимум, чтобы это было эффективно для всех — детей, педагогов и жителей нашего района. У нас большинство педагогов — герценовцы. Я также делюсь со школьниками своими знаниями, и многие из них хотят поступать в РГПУ им. А. И. Герцена».

ВЕРОНИКА МАХТИНА,
корреспондент «ПВ»



СТРОКИ СЕВЕРНОЙ ЕВРОПЫ

Ежегодно РГПУ им. А. И. Герцена проводит конкурс художественного перевода среди студентов вузов России, где изучают датский, норвежский, шведский, нидерландский и финский языки.

КОНКУРС служит продвижению идеи значимости художественного перевода как «культурного посредничества», занимается популяризацией классического наследия и знакомит участников с современными тенденциями в литературе Северной Европы, укрепляет связи с вузами, где преподаются языки Северной Европы. Кроме того, участие в кон-

курсе способствует профессиональной ориентации, знакомит конкурсантов с издательствами, правилами переводческой деятельности, понятием авторских прав.

Координацией этого переводческого состязания занимается кафедра языков Северной Европы института иностран-

ных языков, а местом проведения церемонии награждения победителей и лауреатов традиционно становится гостеприимная Фундаментальная библиотека им. императрицы Марии Федоровны.

География шестого по счёту конкурса была обширна. Организаторы получили пе-

реводы из вузов Ижевска, Петрозаводска, Калининграда, Москвы и Санкт-Петербурга. Всего приняло участие 95 человек. Некоторые из участников прислали несколько переведённых текстов с разных языков.

В выборе текстов, которые были предложены в этот раз конкурсантам, с финской стороны приняло участие общество содействия распространению художественной литературы Финляндии за рубежом FILL. Остальные тексты были выбраны членами жюри, большинство из которых являются профессиональными переводчиками и преподавателями лингвистики, практического языка и перевода. Участники могли выбрать между прозаическим и поэтическим текстом.

Все участники получили сертификаты, победители — призы и дипломы. Одним из призёров стала и студентка Герценовского университета Варвара Сухорукова, которая заняла второе место в номинации «Поэзия на датском языке». Вот, что она рассказала сразу после церемонии награждения: «Конечно, конкурс — это новый вызов. Особенно было интересно и сложно переводить поэзию. Сложно было перевести, сохранив ритм произведения, хотя его смысл и был мне понятен. Я очень рада, что получила эту награду, поскольку это мой дебют в переводческой деятельности. Думаю, я бы хотела попро-

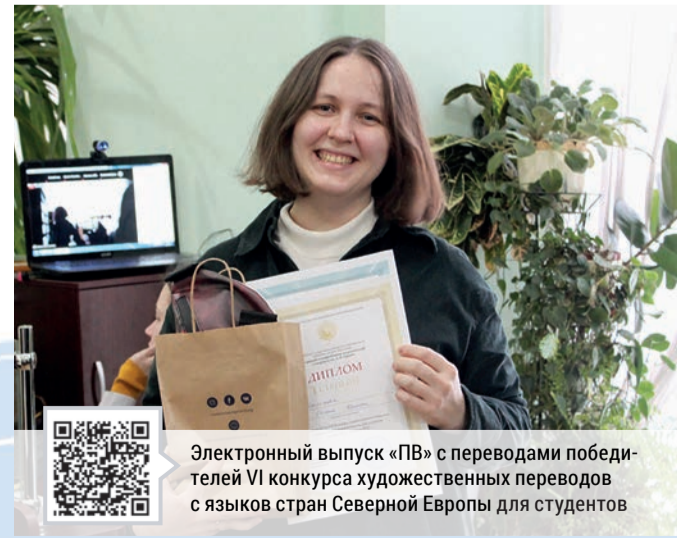
бовать свои силы в этой профессии в будущем».

Победителями конкурса в различных номинациях стали: студентка СПбГУ Дарья Епанчинцева (перевод прозы с датского языка), студентка СПбГУ Татьяна Некрасова (перевод поэзии с нидерландского языка), студентка МГЛУ Ксения Федькова (перевод прозы с норвежского языка), студентка СПбГУ Элина Ершова (перевод поэзии с норвежского языка), студентка РГГУ Ксения Курбатова (перевод прозы со шведского языка), Оксана Малахова (перевод поэзии со шведского языка), студентка МГЛУ Анастасия Пичугина (перевод прозы с финского языка), студентка МГУ Ксения

Комарова (перевод поэзии с финского языка).

Помимо основных наград, важным призом становится публикация переводов, занявших первое место. Вниманию читателей в электронном выпуске «ПВ» предлагаются впервые переведённые на русский язык художественные тексты литераторов Северной Европы, среди которых есть и авторы, ставшие уже классиками, и совсем молодые писатели и поэты. Их всех объединяет мощное гуманистическое начало, вопросы о любви, взрослении и семье.

ДАНИЛА ИВАНОВ,
корреспондент «ПВ»



Электронный выпуск «ПВ» с переводами победителей VI конкурса художественных переводов с языков стран Северной Европы для студентов